



VENDIM
Nr. 949, datë 25.11.2015

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES,
 NDËRMJET KËSHILLIT TË
 MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË
 SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË
 EMIRATEVE TË BASHKUARA ARABE,
 PËR NXITJEN DHE MBROJTJEN E
 INVESTIMEVE**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23, të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998, “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Emirateve të Bashkuara Arabe, për nxitjen dhe mbrojtjen e investimeve, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Edi Rama

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE QEVERISË SË EMIRATEVE TË
BASHKUARA ARABE
PËR NXITJEN DHE MBROJTJEN E
INVESTIMEVE

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Emirateve të Bashkuara Arabe (në vijim bashkërisht të quajtura “Palët Kontraktuese”),

duke dëshiruar krijimin e kushteve të favorshme për nxitjen e më tepër investimeve nga investitorët e një Pale në territorin e Palës tjetër;

duke pranuar se nxitja dhe mbrojtja reciproke e këtyre investimeve të kryera në përputhje me ligjet dhe rregulloret e palës kontraktuese pritëse do të çojnë në nxitjen e iniciativave individuale të biznesit dhe do të rrisin mirëqenien për të dyja Palët,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1
Përkufizime

Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje:

1. a) Termi “investim” nënkupton çdo aset të investuar nga investitori i një prej Palëve Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese në përputhje me ligjet dhe rregulloret e Palës Kontraktuese në territorin e së cilës po kryhet investimi dhe, në veçanti, por jo në mënyrë ekskluzive, përfshin:

i) Pasuri të luajtshme dhe të paluajtshme, si edhe çdo të drejtë pasurore *in rem*, si: hipotekë, peng, barrë ose uzufukt;

ii) Aksione, letra me vlerë, obligacione, hua dhe çdo formë të ngjashme pjesëmarrjeje në një shoqëri;

iii) Të drejta ose pretendime për para ose për çdo përmbushje sipas kontratës që ka një vlerë financiare ose ekonomike;

iv) Të drejta të pronësisë intelektuale, emrin e mirë, procese teknike, ekspertizë, të drejtën e autorit, markat tregtare, emrin tregtar dhe patentat, në përputhje me ligjet përkatëse të Palëve Kontraktuese përkatëse;

v) Çdo të drejtë të dhënë me ligj, kontratë ose për shkak të ndonjë licence ose lejeje të dhënë sipas ligjit, burimet natyrore nuk do të mbulohen nga kjo Marrëveshjeje;

vi) Termi “investim” nuk përfshin një pretendim në para që lind nga:

a) kontrata tregtare për shitjen e mallrave dhe shërbimeve nga një shtetas ose shoqëri e një Pale Kontraktuese;

b) zgjatja e kredisë në lidhje me transaksione tregtare, të tilla si financimi i tregtisë.

Çdo ndryshim në formën në të cilën asetet investohen ose rinvestohen nuk ndikon në natyrën e tyre si investim, me kusht që investitori do të marrë lejen ligjore nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese pritëse.

b) “Investitor” nënkupton çdo shtetas dhe shoqëri të një Pale Kontraktuese:

i) “Shtetas” nënkupton persona fizikë që kanë kombësinë e një Pale Kontraktuese në përputhje me ligjin e saj të zbatueshëm;

ii) “Shoqëri” nënkupton çdo person juridik ose organizatë tjetër të organizuar sipas ligjeve të Palës Kontraktuese;

c) Termi “territor” nënkupton:



a) Në lidhje me Republikën e Shqipërisë: territorin nën sovranitetin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si edhe hapësirën detare dhe shelfin kontinental, mbi të cilat Republika e Shqipërisë ushtron, në përputhje me ligjet dhe rregulloret kombëtare dhe ligjet ndërkombëtare, të drejtat e saj ligjore dhe sovrane.

b) Në lidhje me Emiratet e Bashkuara Arabe: territori i Emirateve të Bashkuara Arabe, i cili është nën sovranitetin e tyre, si edhe hapësira jashtë ujërave territoriale, hapësira ajrore dhe zonat nënujore, mbi të cilat Emiratet e Bashkuara Arabe ushtrorin sovranitet dhe juridiksion në lidhje me çdo aktivitet që zhvillohet në ujërat, shtratin e detit, nëntokën e tyre, në lidhje me eksplorimin për shfrytëzimin e pasurive natyrore për shkak të ligjit të tyre dhe të së drejtës ndërkombëtare.

d) “Përfitime” nënkupton të ardhura që rrjedhin nga një investim dhe përfshin, në veçanti, por jo në mënyrë ekskluzive, fitime, dividendë, interesa, përfitime në kapital, honorare, tarifa për patenta, tarifa për licenca dhe tarifa të tjera. Përfitimet e riinvestuara do të gëzojnë të njëjtin trajtim si investimi fillestar.

2. Termi “valutë lirisht e përdorshme” nënkupton çdo valutë që përdoret gjerësisht për të kryer pagesa për transaksione ndërkombëtare dhe që shkëmbehet gjerësisht në tregjet kryesore të këmbimit.

Neni 2

Objekti i marrëveshjes

Kjo Marrëveshje do të zbatohet për të gjitha investimet e kryera nga investitorët e secilës prej Palëve Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, të kryera qoftë para ose pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, por nuk do të zbatohet për ndonjë mosmarrëveshje në lidhje me një investim që lind para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje dhe as për ndonjë padi/prendim që është zgjidhur para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3

Nxitja e investimeve

1. Secila Palë Kontraktuese do të nxisë dhe do të krijojë kushte të favorshme për investitorët e Palës tjetër Kontraktuese për të kryer investime në territorin e saj dhe do t'i pranojë këto investime në përputhje me ligjet dhe rregulloret e saj.

Faqe | 13310

2. Palët Kontraktuese do të nxisin dhe do të lehtësojnë krijimin dhe themelimin e subjekteve të duhura ligjore nga investitorët, në mënyrë që të themelojnë, të zhvillojnë dhe të vënë në zbatim projekte investimi në sektorë të ndryshëm të ekonomisë, siç mund të lejohet nga ligjet dhe rregulloret e Palës Kontraktuese pritëse.

3. Secila Palë Kontraktuese do të përpiqet të ndërmarrë, në territorin e saj, të gjitha masat e nevojshme që mund të jenë të zbatueshme sipas ligjit vendas të shtetit pritës dhe mund të japë lehtësirat e përshtatshme, stimuj dhe forma të tjera inkurajimi për investime të kryera nga investitorët të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 4

Mbrojtja e investimeve

1. Investimet nga investitorët të secilës Palë Kontraktuese do të gëzojnë mbrojtje dhe siguri të plotë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, në përputhje me dispozitat e ligjeve vendase të Palës Kontraktuese pritëse. Me këtë Marrëveshje dhe me rregullat e zbatueshme të së drejtës ndërkombëtare, asnjëra prej Palëve Kontraktuese nuk do të pengojë në asnjë mënyrë, nëpërmjet masave arbitrare ose diskriminuese, administrimin, mbajtjen, përdorimin, gëzimin ose disponimin e investimeve.

2. Secila Palë Kontraktuese do të përpiqet, sa të jetë e mundur, që të bëjë publike të gjitha ligjet, rregulloret, politikat dhe procedurat që i përkasin ose që ndikojnë drejtpërdrejt në investimet në territorin e saj të investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese;

3. Secila Palë Kontraktuese, në përputhje me ligjet dhe rregulloret e saj të zbatueshme, do t'u garantojë investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese të drejtën e aksesit në gjykatat e saj, agjencitë dhe gjykatat administrative dhe çdo organ tjetër që ushtron autoritet vendimdhënës.

4. Në rast likuidimi të një investimi, të ardhurave nga likuidimi do t'i jepen të njëjtat forma mbrojtjeje dhe trajtimi si investimit fillestar duke përfshirë ato që janë dhënë sipas nenit 6 më poshtë.

Neni 5

Kërkesat e përmbushjes

Asnjë palë nuk mund të vendosë ose të zbatojë ndonjë prej kërkesave të mëposhtme:



- a) të eksportoje një nivel ose përqindje të caktuar mallrash;
- b) të arrijë një nivel ose përqindje të caktuar të kapacitetit vendas;
- c) transferimin e teknologjisë;
- d) të blejë, të përdorë ose t'u japë përparësi mallrave të prodhuara ose që ofrohen në territorin e saj;
- e) të blejë mallra ose shërbime nga një person në territorin e tij.

Neni 6

Trajtimi i investimeve

1. Në përputhje me ligjet dhe rregulloret e zbatueshme, secila Pale Kontraktuese do t'i garantojë, gjatë gjithë kohës, investimeve të kryera në territorin e saj nga investitorët e Palës tjetër Kontraktuese, trajtim të drejtë dhe të barabartë. Ky trajtim nuk do të jetë më pak i favorshëm se ai që u jepet investimeve të investitorëve të saj ose investitorëve të ndonjë Pale të tretë, cilido që është më i favorshmi.

2. Secila Palë Kontraktuese do t'u japë investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese në lidhje me kompensimin, transferimin, administrimin, përdorimin, gëzimin ose disponimin e investimeve të tyre, një trajtim jo më pak të favorshëm se ai që u jep investimeve të kryera nga vetë investitorët e saj ose nga investitorët e ndonjë Pale të tretë, cilido që është më i favorshmi.

3. Pavarësisht dispozitave të ndonjë marrëveshjeje (marrëveshje dypalëshe për investime (BIT)) që Palët Kontraktuese kanë nënshkruar me shtete të tjera para ose pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Klauzola e shtetit më të favorizuar (MFN) nuk do të zbatohet për çështje procedurale ose gjyqësore.

4. Megjithatë, dispozitat e këtij neni nuk do të interpretohen në atë mënyrë që të detyrojnë një Palë Kontraktuese t'u kalojë investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese përfitime të ndonjë trajtimi, preference ose privilegji që rrjedh nga:

a) ndonjë bashkim doganor, bashkim ekonomik, zonë e tregtisë së lirë, bashkim monetar ose formë tjetër e rregullimeve ekonomike rajonale ose marrëveshjeve të ngjashme ndërkombëtare, në të cilat secila prej Palëve Kontraktuese është ose mund të bëhet palë;

b) ndonjë marrëveshje ndërkombëtare ose rajonale ose çdo çështje tjetër që lidhet tërësisht ose kryesisht me taksimin;

c) secila Palë Kontraktuese do të ruajë të drejtën të zbatojë dhe të paraqesë përjashtime nga trajtimi kombëtar i investitorëve të huaj dhe investimeve të tyre, duke përfshirë riinvestimet.

Neni 7

Kontrata e drejtpërdrejtë me entin qeveritar dhe investitorin

Secila Palë Kontraktuese ose qeverisja e saj vendore apo entet ose agjencitë e saj të caktuara mund të hartojnë me një investitor të Palës tjetër Kontraktuese, një marrëveshje investimi, e cila do të rregullojë marrëdhënien specifike ligjore që lidhet me investimin e investitorit në fjalë. Megjithatë, një shkelje e kontratës nuk do të nënkuptojë shkeljen e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 8

Kompensimi për dëm ose humbje

1. Kur investimet e kryera nga investitorët e secilës prej Palëve Kontraktuese pësojnë humbje për shkak të luftës ose konfliktit të armatosur, revolucionit, një gjendjeje të emergjencës kombëtare, revoltës, kryengritjes ose rebelimit ose ngjarjeve të tjera të ngjashme në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, atyre do t'u jepet nga Pala tjetër Kontraktuese trajtim në lidhje me kthimin, dëmshpërblimin, kompensimin ose ndonjë zgjidhje tjetër jo më pak e favorshme se ajo që Pala Kontraktuese në fjalë u jep investitorëve të saj ose investitorëve të ndonjë Pale të tretë, cilido që është më e favorshme.

2. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, investitorëve të një Pale Kontraktuese, të cilët, në një prej ngjarjeve të përmendura në atë paragraf, pësojnë dëme ose humbje në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, që rrjedhin nga:

a) kërkesa e investimeve ose e pasurisë tyre nga forcat ose autoritetet e saj; ose

b) shkatërrimi i investimeve ose i pasurisë së tyre nga forcat ose autoritetet e saj që nuk është shkaktuar në luftim ose nuk është kërkuar për shkak të nevojës së situatës.

Do t'u jepet kompensim efikas dhe i përshtatshëm për dëmin ose humbjen e pësuar gjatë periudhës së kërkesës së kryer ose si rezultat i shkatërrimit të pasurisë. Pagesat që do të rrjedhin



prej saj do të jenë në një valutë lirisht të përdorshme dhe do të transferohen lirisht pa vonesë.

Neni 9

Shpronësimi

1. a) Investimet e kryera nga investitorë të një Pale Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese nuk do të shtetëzohen, shpronësohen, hiqen nga zotërimi ose nënshtrohen në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë masave që kanë vlerë të njëjtë me shtetëzimin, të tilla si: ngrirja ose bllokimi, shpronësimi ose heqja nga zotërimi (në vijim bashkërisht të referuara si shpronësim) nga Pala tjetër Kontraktuese, përveçse për arsye publike në lidhje me nevojat e brendshme të asaj Pale Kontraktuese dhe kundrejt kompensimit të shpejtë të mjaftueshëm dhe efikas dhe me kusht që këto masa të jenë marrë mbi baza jodiskriminuese dhe në përputhje me procedurat e vendosura me ligj.

b) Ky kompensim do të ketë vlerën aktuale të investimit të shpronësuar dhe do të përcaktohet dhe do të llogaritet në bazë të vlerës reale të tregut të investimit të shpronësuar në kohën, menjëherë para se shpronësimi të ndodhte ose kur shpronësimi i planifikuar u bë i njohur publikisht, cilido që vjen më herët (në vijim e referuar si “data e vlerësimit”). Ky kompensim do të përfshijë interesin në vlerën mbizotëruese të tregut, megjithatë në asnjë rast jo më pak se sa norma LIBOR gjashtëmujore mbizotëruese e interesit ose e barabartë me të, nga data e shpronësimit deri në datën e pagesës.

c) Kur vlera reale e tregut, e përmendur më lart, nuk mund të përcaktohet lehtësisht, kompensimi do të caktohet mbi parime barazie, duke marrë parasysh të gjithë faktorët përkatës dhe rrethanat, të tilla si: kapitali i investuar, natyra dhe kohëzgjatja e investimit, vlera e zëvendësimit, vlera në bilanc dhe reputacioni/emri i mirë. Shuma e kompensimit që do të përcaktohet në fund do t'i paguhet menjëherë investitorit në një valutë lirisht të konvertueshme dhe do të lejohet të transferohet lirisht pa vonesë.

2. Pa cenuar të drejtat e tij, sipas nenit 10 të kësaj Marrëveshjeje, investitori i prekur ka të drejtë, sipas ligjit të Palës Kontraktuese që kryen shpronësimin, të shqyrtojë, nëpërmjet gjyqësorit ose autoriteteve të tjera të pavarura të asaj Pale, çështjen e tij dhe vlerësimin e investimit të tij në përputhje me parimet e përcaktuara në paragrafin

1. Pala Kontraktuese që kryen shpronësimin do të bëjë çdo përpjekje për të garantuar që ky shqyrtim të kryhet në mënyrën e duhur.

3. Kur një Palë Kontraktuese shpronëson asetet e një shoqërie e cila është themeluar sipas ligjit të saj të zbatueshëm në fuqi në çdo pjesë të territorit të saj dhe ku investitorë të Palës tjetër Kontraktuese zotërojnë aksione, letra me vlerë ose hua, ose të drejta të tjera me interes, ajo garanton që dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni të zbatohen në masën e nevojshme për të siguruar një kompensim të drejtë dhe të barabartë në lidhje me investimet e tyre për këta investitorë të Palës tjetër Kontraktuese, të cilët zotërojnë këto të drejta ose interesa.

Neni 10

Transferimi i pagesave në lidhje me investimet

1. Secila Palë Kontraktuese do t'u lejojë investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese transferimin e pagesave në lidhje me një investim brenda dhe jashtë territorit të saj, duke përfshirë transferimin e:

a) kapitalit fillestar dhe të çdo kapitali shtesë për mbajtjen, administrimin dhe zhvillimin e investimeve;

b) përfitimeve;

c) pagesave sipas një kontrate, duke përfshirë amortizimin e pagesave të interesit fillestar dhe atij të grumbulluar, të kryera sipas një kontrate huaje;

d) honorareve dhe tarifave të përmendura në nenin 1, paragrafi 1, germa “d”;

e) të ardhurave nga shitja ose likuidimi i të tërë ose i një pjese të investimit, duke përfshirë aksionet;

f) të ardhurave dhe shpërblimeve të tjera të personelit të angazhuar nga jashtë vendit në lidhje me investimet;

g) pagesave për kompensim sipas neneve 8 dhe 9;

h) pagesave të përmendura në nenin 11;

i) pagesave që lindin nga zgjidhja e mosmarrëveshjeve; dhe

j) të ardhurave dhe fitimeve të linjave ajrore që operojnë në trafikun ndërkombëtar.

2. Transfertat e pagesave, sipas paragrafit 1, do të kryhen pa vonesë ose pengesa dhe, me përjashtim të rasteve të pagesave në natyrë, në një valutë lirisht të konvertueshme. Në rast të një vonese të tillë në kryerjen e transfertarve të



nevojshme, investitori i prekur ka të drejtë të marrë interes për periudhën e kësaj vonese.

3. Transfertat do të bëhen në vlerën mbizotëruese në momentin e këmbimit në treg në datën e transfertës për valutën që do të transferohet. Në rast të mungesës së një tregu këmbimi valutor, vlera që do të zbatohet do të jetë vlera më e fundit e zbatuar për investimet e brendshme ose vlera e këmbimit, e përcaktuar në përputhje me rregulloret e Fondit Monetar Ndërkombëtar ose vlera e këmbimit për konvertim valute në të drejta të veçanta tërheqjeje ose dollarë amerikanë, cilado që është më e favorshme për investitorin.

Neni 11

Zëvendësimi

1. Nëse një Palë Kontraktuese, agjencia e caktuar prej saj ose një shoqëri apo sipërmarrje tjetër e themeluar në atë Palë Kontraktuese, përveç investitorit (Pala Zhdëmtuese), kryen një pagesë në kuadër të një dëmshpërblimi ose garancie kundrejt një rreziku jotregtar që ka marrë përsipër në lidhje me investimet në territorin e Palës tjetër Kontraktuese (Pala Kontraktuese pritëse), ose ndryshe merr një pjesë ose të gjitha të drejtat dhe pretendimet e këtij investimi si rezultat i mosshlyerjes së plotë ose të pjesshme të investitorit, Pala Kontraktuese pritëse do të njohë:

a) transferimin të Pala Zhdëmtuese me ligj ose nëpërmjet transaksioneve ligjore të një pjese ose të të gjitha të drejtave dhe pretendimeve që rezultojnë nga një investim i tillë;

b) se Pala Zhdëmtuese ka të drejtë të ushtrojë këto të drejta dhe pretendime dhe do të marrë përsipër të gjitha detyrimet në lidhje me investimin nëpërmjet zëvendësimit, në të njëjtën masë sa paraardhësi i saj posedues ose investitori fillestar; dhe

c) pretendimet ose të drejtat e zëvendësuara nuk do të tejkalojnë të drejtat ose pretendimet fillestare të këtij investitori.

2. Pala Zhdëmtuese do të ketë të drejtë në të gjitha rrethanat, ndaj:

a) të njëjtut trajtim në lidhje me të drejtat dhe pretendimet e marra dhe detyrimet e marra përsipër për shkak të transferimit të përmendur në paragrafin 1 më lart; dhe

b) çdo pagesë të marrë në zbatim të atyre të drejtave dhe pretendimeve.

Ashtu si investitori fillestar kishte të drejtë të merrte, për shkak të kësaj Marrëveshjeje, në lidhje me investimin në fjalë.

3. Pavarësisht nenit 8, çdo pagesë e marrë në valutën vendase nga Pala Zhdëmtuese në zbatim të drejtave dhe pretendimeve të marra, do të jetë lirish në dispozicion të Palës Zhdëmtuese, me qëllim mbulimin e çdo shpenzimi të lindur në territorin e Palës Kontraktuese pritëse.

4. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1 të këtij neni, zëvendësimi do të ndodhë në secilën prej Palëve Kontraktuese, vetëm pas miratimit paraprak me shkrim të Palës Kontraktuese në territorin e së cilës është kryer investimi.

Neni 12

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve ndërmjet palës kontraktuese dhe investitorit

1. Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë ndërmjet Palës Kontraktuese dhe investitorit të Palës tjetër Kontraktuese në lidhje me investimet e atij investitori në Palën tjetër Kontraktuese do të zgjidhet në mënyrë miqësore nëpërmjet negocimit, pas kërkesës me shkrim nga investitori për zgjidhje miqësore të një mosmarrëveshjeje. Shteti pritës do t'i përgjigjet menjëherë kësaj kërkesë.

2. Kërkesa për zgjidhje miqësore e përmendur më lart do të përmbajë si më poshtë:

a) emrin dhe adresën e investitorit ankues dhe, kur pretendimi bëhet nga një investitor i një Pale Kontraktuese për llogari të një personi juridik, emrin dhe adresën e personit juridik;

b) dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, që pretendohet se janë shkelur, dhe çdo dispozitë tjetër përkatëse;

c) çështjet dhe bazën e fakteve për pretendimin; dhe

d) kompensimin që kërkohet dhe shumën e përafërt të dëmeve të kërkuara.

3. Nëse një mosmarrëveshje e tillë nuk mund të zgjidhet brenda një periudhe prej 6 (gjashtë) muajsh nga data e kërkesës për zgjidhje miqësore, investitori mund ta depozitojë mosmarrëveshjen pas njoftimit me shkrim për synimin e tij për të depozituar një pretendim në një prej institucioneve të mëposhtme:

a) gjykatën kompetente ose gjykatën administrative të Palës Kontraktuese të paditur; ose

b) pajtimin ose arbitrazhin e themeluar sipas rregullave të arbitrazhit të Komisionit të Kombeve



të Bashkuara për të Drejtën Ndërkombëtare Tregtare (UNCITRAL); ose

c) arbitrazh sipas rregullave të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (ICC); ose

d) arbitrazh sipas rregullave të Qendrës Ndërkombëtare për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve të Investimeve (ICSID), të themeluar me Konventën për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve të Investimeve ndërmjet Shteteve dhe Shtetasve të Shteteve të Tjera (Konventa e ICSID-së), e hapur për nënshkrim në Uashington, D.C., më 18 mars 1965; ose

e) çdo forum tjetër pajtimi ose arbitrazhi të pranuar nga investitori dhe Pala Kontraktuese në mosmarrëveshje.

4. Një Palë Kontraktuese nuk do të parashtojë si mbrojtje, kundërpretendim, të drejtë për kompensim ose për çdo arsye tjetër, se dëmshpërblimi ose çdo kompensim tjetër për të gjitha ose një pjesë të dëmeve të pretenduara është marrë ose do të merret në përputhje me një dëmshpërblim, garanci ose kontratë sigurimi.

5. Në çdo fazë, gjatë periudhës së reflektimit ose procedurës së gjykatës, palët në mosmarrëveshje e tërheqin çështjen nëse arrijnë një marrëveshje për zgjidhjen në mënyrë miqësore të mosmarrëveshjes.

6. Vendimi do të jetë detyrues dhe nuk do t'i nënshtrohet ndonjë apelimi ose zgjidhjeje tjetër përveç atyre të parashikuara në rregullat e forumeve të arbitrazhit, të përmendura nga paragrafët "b" deri "e" të këtij neni. Vendimi do të zbatohet pa vonesë nga Pala Kontraktuese si një vendim përfundimtar sipas ligjit vendas të shtetit pritës.

Neni 13

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve ndërmjet Palëve Kontraktuese

1. Palët Kontraktuese, në masën që është e mundur, do të zgjidhin çdo mosmarrëveshje që lidhet me interpretimin ose zbatimin ose ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje nëpërmjet konsultimeve ose kanaleve të tjera diplomatike, siç mund të jetë rënë dakord ndërmjet Palëve Kontraktuese.

2. Nëse mosmarrëveshja nuk është zgjidhur brenda gjashtë muajve nga data në të cilën këto konsultime ose kanale të tjera diplomatike janë kërkuar nga njëra prej Palëve Kontraktuese dhe përveç kur Palët Kontraktuese bien dakord ndryshe me shkrim, secila Palë Kontraktuese, nëpërmjet

njoftimit me shkrim ndaj Palës tjetër Kontraktuese mund ta depozitojë mosmarrëveshjen në një gjykatë arbitrazhi të posaçme, në përputhje me dispozitat e mëposhtme të këtij neni.

3. Gjykata e arbitrazhit do të themelohet si vijon: secila Palë Kontraktuese do të emërojë një anëtar dhe të dy këta anëtarë do të bien dakord mbi shtetasin e një shteti të tretë me të cilin të dyja Palët Kontraktuese kanë marrëdhënie diplomatike, si kryetar të gjykatës së arbitrazhit që do të emërohet nga të dyja Palët Kontraktuese. Këta anëtarë do të emërohen brenda dy muajve dhe kryetari brenda katër muajve nga data në të cilën njëra prej Palëve Kontraktuese, ka informuar Palën tjetër Kontraktuese që synon ta depozitojë mosmarrëveshjen në një gjykatë arbitrazhi.

4. Nëse periudhat e përcaktuara në paragrafin 3 më lart nuk janë respektuar, secila prej Palëve Kontraktuese mund të ftojë, në mungesë të ndonjë zgjidhjeje tjetër, kryetarin e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë që të bëjë emërimet e nevojshme. Nëse kryetari i Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë është shtetas i ndonjërës prej Palëve Kontraktuese ose nëse ai është ndryshe i ndaluar të kryejë këtë funksion, zëvendëskryetari i Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë do të ftohet të bëjë emërimet e nevojshme. Nëse zëvendëskryetari i Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë është shtetas i ndonjërës prej Palëve Kontraktuese ose nëse edhe ai është i ndaluar të kryejë këtë funksion, anëtari i Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë në radhë për nga vjetërsia në detyrë, i cili nuk është shtetas i ndonjërës prej Palëve Kontraktuese, do të ftohet të bëjë emërimet e nevojshme.

5. Gjykata e arbitrazhit e merr vendimin e saj me një shumicë votash. Ky vendim do të merret në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje dhe rregullave të zbatueshme të së drejtës ndërkombëtare dhe do të jetë përfundimtar dhe detyrues për të dyja Palët Kontraktuese. Secila Palë Kontraktuese do të mbulojë shpenzimet e anëtarit të gjykatës së arbitrazhit të emëruar nga Pala Kontraktuese, si edhe shpenzimet për përfaqësimin e saj në procesin e arbitrazhit. Shpenzimet e kryetarit, si edhe çdo kosto tjetër e procesit të arbitrazhit do të mbulohet në pjesë të barabarta nga të dyja Palët Kontraktuese.



Megjithatë, gjykata e arbitrazhit, sipas gjykimit të saj, mund të udhëzojë që një pjesë më e madhe e këtyre shpenzimeve ose të gjitha shpenzimet të paguhen nga njëra prej Palëve Kontraktuese. Në të gjitha aspektet e tjera gjykata e arbitrazhit do të përcaktojë procedurat e saj.

Neni 14

Hyrja dhe qëndrimi i personelit

Palët Kontraktuese, në përputhje me ligjet dhe rregulloret e tyre, do të shqyrtojnë në mënyrë të favorshme aplikimet për hyrje dhe qëndrim të personave të njëres prej Palëve Kontraktuese në lidhje me një investim.

Neni 15

Zbatimi i rregullave të tjera

Pavarësisht paragrafëve 1 dhe 3, të nenit 6, nëse dispozitat e ligjit të ndonjërës prej palëve Kontraktuese ose detyrimet sipas së drejtës ndërkombëtare që ekzistojnë aktualisht ose të përcaktuara në vijim ndërmjet Palëve Kontraktuese në plotësim të kësaj Marrëveshjeje përmbajnë rregulla, qoftë të përgjithshme ose specifike, që u japin investimeve dhe veprimtarive të lidhura me to nga investitorë të Palës tjetër Kontraktuese një trajtim më të favorshëm se sa ai që ofrohet nga Marrëveshja në fjalë, këto rregulla në masën që janë më të favorshme, do të kenë përparësi ndaj kësaj Marrëveshjeje.

Neni 16

Legjislacioni i zbatueshëm

Përveç kur përcaktohet ndryshe në këtë Marrëveshje, të gjitha investimet do të rregullohen nga ligjet në fuqi në territorin e Palës Kontraktuese në të cilën janë kryer këto investime.

Neni 17

Ndryshime

Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet në çdo kohë pas një periudhe fillestare prej dhjetë vjetësh nga data e hyrjes së saj në fuqi, me kërkesë të njëres prej Palëve Kontraktuese. Pala Kontraktuese kërkuese do të depozitojë një kërkesë me shkrim, duke i shpjeguar Palës tjetër Kontraktuese arsyet mbi të cilat do të bëhet ndryshimi.

Neni 18

Konsultimi

Secila Palë mund të kërkojë konsultim me Palën tjetër Kontraktuese për sa i takon çdo mosmarrëveshjeje në lidhje me interpretimin, zbatimin dhe ekzekutimin ose çdo mosmarrëveshjeje tjetër, duke përfshirë mosmarrëveshje investimi dhe Pala tjetër do të përgjigjet menjëherë.

Neni 19

Mohimi i përfitimeve

Përfitimet nga kjo Marrëveshje do t'i mohohen një investitori të një Pale Kontraktuese që fiton pronësi ose kontroll mbi një investim, me të vetmin qëllim që të depozitojë kërkesën për arbitrazh ose nëpërmjet planifikimit të kombësisë aty ku investitori ka strukturat e investimit të tij nëpërmjet shteteve ndërmjetëse me qëllimin e vetëm që të përfitojë nga kjo Marrëveshje, duke përfshirë zgjidhjen e mosmarrëveshjeve midis investitorit dhe shtetit (ISDS).

Neni 20

Hyrja në fuqi

Secila Palë Kontraktuese do të njoftojë palën tjetër se kërkesat e saj kushtetuese për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje janë përmbushur dhe se Marrëveshja do të hyjë në fuqi pas tridhjetë ditësh nga data e marrjes së njoftimit në fjalë.

Neni 21

Kohëzgjatja dhe zgjidhja e Marrëveshjes

1. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë 10-vjeçare (dhjetëvjeçare) dhe do të vazhdojë më pas të jetë në fuqi për një periudhë ose periudha të ngjashme, përveç se kur njëra prej Palëve Kontraktuese e zgjidh marrëveshjen, duke dhënë një njoftim me shkrim për zgjidhje nëpërmjet kanaleve diplomatike të paktën gjashtë muaj para mbarimit të afatit të periudhës fillestare ose të çdo periudhe në vazhdim.

2. Në lidhje me investimet e kryera para datës kur njoftimi për zgjidhje i kësaj Marrëveshjeje bëhet efektiv, dispozitat e kësaj Marrëveshjeje do të vazhdojnë të jenë në fuqi për një periudhë prej 10 (dhjetë) vjetësh nga data e zgjidhjes së kësaj Marrëveshjeje.



3. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje do të zbatohen pavarësisht ekzistencës së marrëdhënieve diplomatike ose konsullore ndërmjet Palëve Kontraktuese.

Në dëshmi të kësaj, palët nënshkruese të autorizuar në mënyrë të rregullt nga qeveritë përkatëse, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Hartuar në dy kopje, në Tiranë, më 15 tetor 2015, që i korrespondon, në gjuhët shqipe, arabe dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëllorj autentike. Në rast ndryshimi të interpretimit, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

VENDIM

Nr. 950, datë 25.11.2015

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË GRANTIT NR. TF019164, NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM (IBRD), QË VEPRON SI ADMINISTRATORE E FONDEVE GRANT, TË SIGURUARA NGA FEDERATA RUSE, NË KUADËR TË FONDIT TË MIRËBESIMIT PËR MENAXHIMIN E FINANCIVE PUBLIKE PËR EVROPËN DHE AZINË QENDRORE, PËR FINANCIMIN E PROJEKTIT “PËRMIRËSIMI I KONTROLLIT TË PAJTUESHMËRISË DHE RITJIA E TRANSPARENCËS NË PROKURIMIN PUBLIK NË SHQIPËRI”

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23, të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998, “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së grantit nr. TF019164, ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Bankës Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim (IBRD), që vepron si Administratore e fondeve grant, të siguruar nga Federata Ruse, në kuadër të Fondit të Mirëbesimit për Menaxhimin e Financive Publike për Evropën dhe Azinë Qendrore, për financimin e projektit “Përmirësimi i kontrollit të pajtueshmërisë dhe rritja e transparencës në prokurimin publik në Shqipëri”, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Faqe | 13316

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Edi Rama

Banka Botërore	1818 H Street	(202) 477-1234
Banka Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim	N.W. Washington, D.C.	Adresa kabllore: INTBAFRAD
Shoqata Ndërkombëtare për Zhvillim	20433 U.S.A.	Adresa kabllore: INDEVAS

9 nëntor 2015

Shkëlqesia e Tij, Shkëlqim Cani
Ministër i Financave
Ministria e Financave
Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”
Tiranë
Republika e Shqipërisë

**Lënda: Granti nr. TF019164
Përmirësimi i Monitorimit të Pajtueshmërisë dhe Rritja e Transparencës në Prokurimin Publik në Shqipëri**

Shkëlqesi,

Në përgjigje të kërkesës për mbështetje financiare të bërë në emër të Republikës së Shqipërisë (Marrësi), kam kënaqësinë t’ju informoj se Banka Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim (Banka Botërore), duke vepruar si administratore e fondeve të mbështetjes financiare të dhëna nga Federata Ruse (Donatori) sipas Fondit të Posaçëm për Menaxhimin e Financive Publike të Evropës dhe Azisë Qendrore (TF071577), propozon akordimin për Marrësin të një granti në shumën që nuk tejkalon dyqind e shtatëdhjetë mijë dollarë amerikanë (270,000 US\$) (Granti), sipas termave dhe kushteve të përcaktuar apo të referuara në këtë marrëveshje (Marrëveshja), e cila përfshin shtojcën bashkëlidhur, për të ndihmuar në financimin e projektit të përshkruar në shtojcën (Projekti).

Ky Grant financohet nga fondi i posaçëm i sipërpërmendur për të cilin Banka Botërore merr kontribute të herëpashershme nga Donatori. Në përputhje me pikën 3.02 të Kushteve Standarde (të përcaktuara në Shtojcën e kësaj Marrëveshjeje), detyrimet e Bankës Botërore për pagesën në lidhje me këtë Marrëveshje kufizohen në shumën e fondeve që i vihen asaj në dispozicion nga ana e donatorëve sipas fondit të